

Pavel Yuriyovytsch Véprytskyï

Traducteur des langues russe, ukrainienne, anglaise et française

Date de naissance: le 9 août de l'an 1974

Adresse: Toronto, Ontario, Canada

Numéro de téléphone: +1 437 999 4367 (mobile).

Courriel: zvirolov@proton.me, pavel.yuriyovych@gmail.com.

Element: pavel-zvirolov@pavel-zvirolov:matrix.org

Skype: pavel-vepr



Éducation:

Université de l'État de Kharkiv, faculté des langues étrangères, qualification «Traducteur–référent et enseignant des langues anglaise et française» (1991–1997).

Éducation additionnelle:

Université de Wisconsin–Green Bay (les États-Unis d'Amérique) (1994–1995), au moyen d'un programme d'échange.

Expérience professionnelle:

Clients	Sphères de traduction et de rédaction	Genres des travaux accomplis	Paires de langues
Entreprise de l'État «Bureau des études de moteurs de Kharkiv»	Documentation technique, documents juridiques	Traductions et interprétations	Ukrainien-anglais, russe-anglais

Clients	Sphères de traduction et de rédaction	Genres des travaux accomplis	Paires de langues
Organisation publique de la ville de Kharkiv «Institut de recherches humanitaires appliquées»	Documents juridiques, correspondance et conversations téléphoniques	Traductions et interprétations	Anglais-ukrainien, français-ukrainien, anglais-russe, français-russe
«Lekhim–Kharkiv», Kharkiv	Documentation pharmaceutique, documents juridiques, conversations téléphoniques	Traductions et interprétations	Ukrainien-anglais, russe-anglais
Gulf Stream (Kharkiv)	Documentation technique, documents juridiques et dans d'autres sphères	Traduction	Anglais-ukrainien, anglais-russe, ukrainien-anglais, russe-anglais
Okey (Samara)	Installations à turbines à gaz et d'autre équipement pour une centrale électrique	Editing	Russe-anglais
Mosprotext (Tchéboksary)	Norme nationale de la Fédération Russe “Disjoncteurs et électrodes de terre pour la tension au-dessus 1 kV et entraînements pour eux”	Traduction	Russe-anglais

Clients	Sphères de traduction et de rédaction	Genres des travaux accomplis	Paires de langues
Lingvo service (Saint–Pétersbourg)	Documents du génie	Traduction	Anglais-russe, russe-anglais
All translations (Kyiv)	Sujets divers	Traduction	Anglais-ukrainien, anglais-russe, ukrainien-anglais, russe-anglais
Alpha (Kazan')	Textes techniques	Traduction	Français-russe, anglais-russe
Synergy (Kyiv, http://synergytranslation.com/)	Textes juridiques et techniques	Traduction	Anglais-ukrainien, anglais-russe
Verbum (Odessa, http://translators.od.ua)	Textes sur la comptabilité	Traduction	Français-ukrainien
Exprimo (Moscou)	Textes et documents dans les sphères du génie, de la jurisprudence et d'autres	Traduction	Anglais-russe, Anglais-ukrainien, français-russe, français-ukrainien
TransLink (Mykolayiv)	Textes et documents dans les sphères du génie, de la jurisprudence et d'autres	Traduction	Anglais-russe, anglais-ukrainien
DataBridge (Ivanovo)	Matériaux d'enseignement et méthodiques de l'anglais en ukrainien	Traduction	Anglais-russe, anglais-ukrainien
METEC (Saint–Petersburg)	Documentation de l'équipement pour l'industrie minière et des documents juridiques	Traduction	Anglais-russe, russe-anglais

Clients	Sphères de traduction et de rédaction	Genres des travaux accomplis	Paires de langues
Société Physiciens et lyriques (Velikiy Novgorod, la Fédération Russe — http://fizikiiliriki.ru/)	Documentation du génie	Traduction	Russe-anglais
Sphère (Moscou)	Documents notariés	Traduction	Français-russe
Spring (Kharkiv)	Textes juridiques et du génie	Traduction	Anglais-russe, russe-anglais
Eurasia (Kharkiv)	Documentation pour des tracteurs de l'usine "KhTZ"	Traduction	Russe-français
Tolk (Donetsk–Kharkiv)	Documents notariés	Traduction	Français-russe, français-ukrainien
Vengo (Odessa)	Textes pour un site d'une société, laquelle donne à loyer et entretient des automobiles	Traduction	Russe-français
Utia consult (Kyiv)	Rapports fiscaux	Traduction	Russe-français
Kasht event service (Kyiv)	Documents juridiques	Traduction	Anglais-ukrainien
Vtchasno (Kyiv)	Documents juridiques	Traduction	Anglais-russe
Native speaker translation (Kyiv)	Textes du génie, des affaires et juridiques	Traduction	Anglais, français, russe and ukrainien
Centre international de traduction Myvic solutions (Kyiv)	Textes techniques, des affaires et juridiques et documentation pour des préparations pharmaceutiques	Traduction	Français-russe

Clients	Sphères de traduction et de rédaction	Genres des travaux accomplis	Paires de langues
Bureau de visites et de conférences (Kyiv)	Textes juridiques et des documents personnels	Traduction	Anglais-russe, anglais-ukrainien, français-russe, français-ukrainien
Ellen (Kyiv, http://ellen.kiev.ua/ua/)	Instructions pour équipement	Traduction	Russe-anglais, russe-français
Espéranto (Kyiv)	Textes juridiques	Traduction	Russe-français, ukrainien-français
LingMax (Cherkasy)	Notes médicales et une présentation de la société–fabricant de revêtements d’automobiles et de matériaux spéciaux PPG industries (les États Unis)	Traduction	Anglais-russe
Indigo Translation (Kyiv, http://indigotranslation.com/)	Textes du génie (exploitation des gisements pétrolifères)	Traduction	Anglais-russe
AZWords (Kyiv, https://azwords.com/)	Textes sur l’histoire et le génie	Traduction	Ukrainien-français, anglais-russe
Usine de fabrications mécaniques Malychèv	Documentation pour l’équipement	Traduction	Russe-anglais
Usine de tapis de Kharkiv	Documentation pour l’équipement	Traduction	Français-russe

Clients	Sphères de traduction et de rédaction	Genres des travaux accomplis	Paires de langues
Biscuiterie de Kharkiv	Des entretiens entre des ingénieurs au cours de montage d'équipement	Traduction orale	Anglais-russe-anglais
Club sportif Pieriesviet	Un livre sur le judo	Traduction	Anglais-russe
Université technique nationale Institut d'aviation de Kharkiv	Documentation du génie	Traduction	Russe-anglais
Société Ukragrozapchastyna	Négotiations à propos d'achat d'équipement	Traduction orale	Anglais-russe
AYeGIR TOV (SA)	Équipement pour la production de l'huile végétale	Traduction	Russe-français
Altek TOV (SA)	Documentation du génie	Traduction	Anglais-russe
Département de lutte contre la contrebande de la douane d l'oblast' (régionale) de Kharkiv (mars de 2005)	Conversations entre les employés du département et des visiteurs étrangers	Interprétation	Anglais-russe, russe-anglais, anglais-ukrainien, ukrainien-anglais
UAB «Izola», Elektrėnai, la Lituanie	Conversations entre les travailleurs de l'entreprise et les travailleurs d'une usine française	Interprétation	Français-russe-français

Clients	Sphères de traduction et de rédaction	Genres des travaux accomplis	Paires de langues
GoCrisis (https://www.gocrisis.com/)	Appels téléphoniques aux employés ukrainiens d'une société étrangère	Interprétation	Anglais-ukrainien-anglais
TTN Translation Network (Genève, Suisse)	Certificats et conclusions médicaux	Traduction	Ukrainien-français et français-ukrainien

Information supplémentaire: en les années 1992–1993 j'ai visité l'Angleterre au cours de deux mois chaque année.